

蘇聯舞蹈叢書之三

蘇聯交誼舞

慎之譯

教育書店出版



蘇聯舞蹈叢書之三

蘇聯交誼舞

慎 之 譯

教育書店出版

Л. БОГАТКОВА
В ЛАГЕРЕ И В ШКОЛЕ

有

著

蘇聯舞蹈叢書之三

蘇聯交誼舞

原著者：勒·波加特柯娃
譯者：慎之
出版者：上海福州路教育書店
379弄12號
排版者：辛利印刷所
印刷者：利明印刷所
經售者：中國圖書發行公司

定價：六千元

作

權

1952年12月初版 0001 — 3000

目 次

一	俄羅斯民間唱遊·····	1
二	俄羅斯輪舞(一)·····	7
三	俄羅斯輪舞(二)·····	12
四	花環舞·····	16
五	高原舞·····	29
六	聖誕樹舞·····	37
七	會面舞·····	45
八	溪流舞·····	49
九	快樂的三伴侶·····	58
一〇	華爾滋舞·····	62
一一	波爾卡舞·····	79
一二	加洛潑舞·····	81
一三	慢快舞·····	92
一四	飛躍舞·····	96
一五	瑪麗查舞·····	101
一六	漁夫舞·····	105
一七	步法說明·····	109

俄羅斯民間唱遊

我們在蘇聯各地，可以看見許多用歌曲伴唱的民間遊戲，它們中有些是緩慢的優美的；另一些却是急速的熱情的。遊戲的人唱着歌，隨着歌曲的節奏行動、一會兒排成鏈子的隊形，一會兒排成彎彎曲曲的線，一會兒又沿着圓圈，一對對地前進。種種的變化，不一而足，這種的遊戲稱為裝飾的遊戲，它的性質很接近舞蹈，我們在下面記載了三首遊戲：“跳繩”，“小街”，和“拱門”，我們還選了和這些遊戲性質相配的三首蘇聯民歌，作為它們的伴唱。

參加遊戲的女孩和男孩，人數不拘多少，做這些遊戲的時候，要用輕柔的“擦步”（見步法說明一）。

“跳繩”

它以蘇聯民歌“葡萄在園中開花啦”的音樂伴奏，做這首遊戲的時候，是用“普通步”（見步法說明二）或“俄羅斯變換步”（見步法說明三）。

在遊戲前，整首曲子先奏一遍。然後一面奏曲一面做“跳繩”的遊戲。一位女孩（或男孩）走出來將大家集合成一條“鏈子”（就是遊戲者一個跟一個地手拉着手）。她領着這條“鏈子”向各種方向進行：起先是成“蛇狀”，然後又彎彎曲曲地沿圓圈走，排成複縱隊（如果對數多的話，可以排成兩三行平行的縱隊），經過圓心，在遊戲結束時每對遊伴轉身面對面，向兩邊分散。這樣一來，遊戲者就排成兩行，準備做下面的遊戲。

“小 街”

這首遊戲以歌曲“捲吧，捲吧，捲心菜！”的音樂伴奏。

遊戲者面對面地分兩行站立，這便是“小街”。假如遊戲者人數多的話，可以排成兩條，三條或更多條平行的“小街”。

正如第一首遊戲一樣，整首曲子先奏一遍，然後再奏一遍，大家在音樂的伴奏下做如下的動作：

在第1—6小節，每行中第一人迎面跑來，接着挽右臂（見圖1）開始旋轉。



圖 1

在第7—12小節，第一對遊伴拉着手，沿着“小街”前進；他們到達“小街”的末端後，便向兩旁分開，各站到自己一行的末端去。

然後第二對、第三對……也跑出來，旋轉後走到街道的末端去。每對遊伴都這樣迎面跑來，旋轉着，“走過街道”。而其他的人都在原位一面輕輕拍手，一面用碎小的側步，略略向台口移動，每一對的遊伴移動到第一對的位置就開始跑出去。

當所有的各對都由街道中跑過後，兩行人就迎面走來，各對遊伴挽右臂旋轉。大家漸漸排成一個圓圈。於是大家鬆開右臂，拉起手來，領頭的女孩領大家繞成一個“蝸牛形”（見圖2），大家繞成了“蝸牛形”後就停下來，於是第三首遊戲就開始了。



圖 2

“拱 門”

這首遊戲用蘇聯民歌“美麗的姑娘們出來了”伴唱。

在遊戲開始前，曲子先奏一遍。等再奏時遊伴們捲成了“蝸牛”形手拉手地高舉起來，領隊領了全體，由“拱門”中鑽出來，重新走成一個圓圈。遊伴分成一對對地，先沿着圓圈進行，然後又排成複縱隊沿着對角線進行，接着複縱隊中每對人拉着手高舉起來，這樣便成了“拱門”所連成的走廊。

第一對轉身對着全體遊伴；微微俯身由走廊中穿過去，直到它的末端（見圖3）。第三對，跟在第一對的後面，接着是第二對，第三對……。每對的遊伴們到了走廊的末端，就分開手，轉過身來面對面，又用手搭成“拱門”。遊戲者就這樣一對對的川流不息地移動。



圖3

最後，第一對領大家繞成一個圓圈，一對對地沿着圓圈走，互相鞠躬結束這首遊戲。

然後各對就開始出來跳俄羅斯舞，誰願意就可以跑到中央來跳舞（大家競賽，跳得比別人好）；其他的人都在原位上跳躍拍手，鼓勵着跳舞的人。

俄羅斯民間唱遊伴奏譜

一 “繩跳”插曲

（蘇聯民歌“葡萄在園中開花了”）

Умеренно

1. Вм. нр. град в са-ду цве-тет, вл. нр. град





A調 2/4

中等速度

mf

1	2	3	—	$\widehat{2\ 4}$	$\widehat{3\ 2}$	1	5
葡	萄	樹		在	園中	開	花。

1	2	3	—	$\widehat{2\ 4}$	$\widehat{3\ 2}$	1	5
葡	萄	樹		在	園中	開	花。

$\underline{6\ 6}$	$\underline{6\ 1}$	$\underline{7\ 7}$	$\underline{7\ 2}$	6	6	3	3
葡	萄	果兒	快成	熟啦,	快	成	熟

$\underline{6\ 6}$	$\underline{6\ 1}$	$\underline{7\ 7}$	$\underline{7\ 2}$	6	6	3	3
葡	萄	果兒	快成	熟啦,	快	成	熟

二 “小街”插曲

(蘇聯民歌“捲吧，捲吧，捲心菜”)

Скоро

(Вей. сы, вей. сы, на. пус. на! Вей. сы,



вей. сы, бе. ла. я! Как мне, как пус. не, не



вить. сы, бе. ло. ю, бе. ло. ю не ло. мить. сы!



E 2/4

快速地

f

5 .	5	6 5	4 6	5	1	5 .	5
捲	吧,	捲心	菜。	捲	吧,	捲	吧,
6 5	4 6	5	1	5	5 5	4	3 3
捲心	菜。	捲	吧!	昨	晚上	雨	下了
2	1	5 5	5 5	4 6	3 5	2	1
又	下,	菜兒	捲得	又白	又胖	又	大。

三 “拱門” 插曲

(蘇聯民歌“美麗的姑娘們出來了”)

Не очень скоро

1. Вы хо-ди-ли крас-ны де-ви-цы из во-



-рот гу-лять на у-ли-цу. Ай-ли, ай-лю-



-ли, из во-рот гу-лять на у-ли-цу.



A 調 $\frac{2}{4}$

不很快地

mf

mp

1 1	1 2	3 4	5 4	3 4	3	3 3
美麗	姑娘	出來	溜	蹣跚	蹣,	出了
4 3	2 1	2	6	6	1	1 0
門兒	走到	大	街	上。	啊	呢
1	3 3	4 3	2 1	2	6	6
呢,	出了	門兒	走到	大	街	上。

俄羅斯輪舞(一)

(當我在林中)

女孩們排成一個圓圈(面對圓心)，手拉手地站立。一位女孩(舞者)站在圓圈外面，樂引奏完後，大家就開始唱歌，進行舞蹈。

唱第一節歌詞的時候，女孩們手拉着手向下垂，由右脚開始向右走十二次“普通步”。

唱第二節歌詞的時候，女孩們先向圓心走六小步，然後又後退六小步，大家拉着的手起先向前伸出(在向圓心前進的時候)，然後又向下垂，回復原來的姿勢。在第二節歌詞唱完時，兩位女孩(領舞的女孩站在她們後面)將拉着的手高舉起來，領隊就由這個“拱門”中穿進去——到了圓圈當中。

唱第三節歌詞的時候，領舞者沿着圓圈走，裝着摘花的動作，其餘的各位女孩在第1—3小節拍着掌。在第4—6小節兩手叉腰，向右旋轉。在第7—9小節又拍手。在第10—12小節又向右旋轉。

唱第四節歌詞的時候，女孩們像第一小節一樣地手拉手沿着圈子進行，但這一次改為向左。領舞者沿着圓圈(反鐘向)向右走，裝着編花冠的樣子。

唱第五節歌詞的時候，領隊到了圓圈的中心，兩手抱在腦後(好像在扶穩花冠)在原位跳躍。其他的女孩在唱第二節歌詞時，做同樣的動作(見圖1)。

唱第六節歌詞的時候，女孩們重複第三節的動作，領舞者在第1—3小節拍着手，面對着女伴們(好像在和她們打招呼)沿着圓圈

走。在第4—6小節，她也和其他的女孩們一樣，叉着腰旋轉。在第7—9小節又拍着手沿圈走。在第10—12小節又和大家唱一樣地旋轉。

唱第七節歌詞的時候，女孩們站在原位不動。領舞



圖1

者由頸上取下一條鮮豔的肩巾，拿在右手裏，她沿着圓圈走過女孩們的面前向她們鞠躬，好像在邀請她們來跳舞。在這一節唱完時，領隊拉着一個女孩的手，揮着肩巾，踏着腳。其他的人都拉起手來。

第7節的音樂重複地奏好多遍（領隊願意奏幾遍，就奏幾遍）。奏音樂時領舞者領了一隊女伴走成種種的圖形：“球形”，“蛇形”，“拱門”等等。

在進行的時候，領隊可以做許多容易的舞蹈動作；大家模仿着她的動作，然後領隊又率領大家繞成一個圓圈，輪舞就此結束。大家選出一個新的領舞者，輪舞再從頭開始。

俄羅斯輪舞伴奏譜(一)

(蘇聯民歌“當我在林中”)

Подвижно





1. КАК ВЛЕ.СУ, ЛЕ. СУ - ЛЕ. СОЧ. НЕ, КАК ВЛЕ.СУ, ЛЕ.
2. ТАМ ХО.ДИ.ЛА, ГУ. ЛЯ. ЛА, ТАМ ХО.ДИ.ЛА,
3. ДА СРЫ.ВА.ЛА КРАС. НА ДЕ. ВИ. ЦА, ДА СРЫ.ВА.ЛА
4. ДА СПЛЕ.ТА.ЛА КРАС. НА ДЕ. ВИ. ЦА, ДА СПЛЕ.ТА.ЛА
5. И ВЕ.НО.ЧЕН ТОТ НА.ДЕ.ВА.ЛА, И ВЕ.НО.ЧЕК
6. СО.ЗЫ.ВА.ЛА КРАС. НА ДЕ. ВИ. ЦА, СО.ЗЫ.ВА.ЛА
7. ЦВЕ.ТИ.КИ ПО.ДРУЖ.КАМ ДА.РИ.ЛА, ЦВЕ.ТИ.КИ ПО.



..СУ - ЛЕ. СОЧ. НЕ, ВО ГУСТОЙ ДУ.БРА.
ГУ. ЛЯ. ЛА КРАС.НА.Я ДЕ.ВИ.
КРАС. НА ДЕ.ВИ.ЦА СЕ.БЕ ПО ЦВЕ.ТОЧ.
КРАС. НА ДЕ.ВИ.ЦА СЕ.БЕ ПО ВЕ.НОЧ.
ТОТ НА.ДЕ.ВА.ЛА НА ТО.ЛЮ.ШУШ.
КРАС. НА ДЕ.ВИ.ЦА ПО.ДРУ.ЖЕК СВО.ИХ ВЕ.
..ДРУЖ.КАМ ДА.РИ.ЛА, СНИ.МИ ХО.РО.ВО.ДЫ ВО.

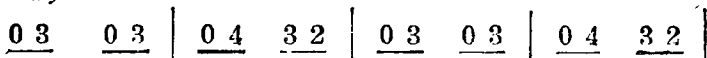




$\flat$ В 調 2/4

活潑地

mf



mf

<u>3 3</u>	<u>1 1</u>	2	<u>1 7</u>	6	<u>1 0</u>
⊙當我	在林	中,	在那	林	中,
⊙那兒	有位	美	麗的	姑	娘,
⊙那位	美麗	姑	娘,	姑	摘
⊙美麗	姑娘	把	花	編	戴
⊙她把	那隻	花	環	呼	上,
⊙你聽	她在	曼	聲	兒	喊,
⊙她給	每人	一	朵	花	兒,

3 0
中，娘，下成，上，喊，兒，

1 0
中。徊。兒。環。去。侶。舞。

6 0
中。徊。兒。環。去。侶。舞。

6. 林姑摘編戴呼花

6. 林徘徊花上伴跳

6. 林徘徊花上伴跳

3 2
那的兒
在麗娘花環聲朶

1 7
鬱步愛的
愛的
快的齊

3 2
鬱步愛的
愛的
快的齊

4 中，美姑把花曼一

3. 嶺漫可可頭愉一

3. 嶺漫可可頭愉一

5 林位麗娘隻在人

7 6
叢密中麗隻己的來
林美一自她們

7 6
叢密中麗隻己的來
林美一自她們

3 在有美姑那她每

3 我兒位麗把聽給

3 當那那美她你她
① ② ③ ④ ⑤ ⑥

7 7
在那樹多
① ② ③ ④ ⑤ ⑥
許編成到來她
戴喊和

7 7
在那樹多
① ② ③ ④ ⑤ ⑥
許編成到來她
戴喊和

俄羅斯輪舞(二)

(在小河畔,在小橋旁……)

“在小河畔,在小橋旁”——是一個俄羅斯民間輪舞歌曲,青年們在跳別緻的輪舞時就唱這些歌。舞蹈的動作很簡易,隊形的變化亦不大,加上這些輪舞歌曲更為羣衆樂於接受。

我們以下所記的這首輪舞,參加的人數不拘多少,但對數必須爲四的倍數(8、12、16等……)。這首舞可以由男女孩合跳,也可以單由女孩來跳。

歌唱隊和舞蹈者同時登場(並且可以加入樂隊)。

歌唱隊所唱的歌,共分四節,在每節歌詞上,表演一節輪舞。

全體舞蹈者一對對地沿圓圈站立,拉着手(假如輪舞是在舞台上表演,大家出場的時候可以拉着手)一個跟一個地排成“鏈條”走到舞台上。

輪 舞 說 明

第 一 節

唱第一節歌詞。

在第1—4小節,大家沿圈子反鐘向用“普通步”進行(每步 $\frac{1}{4}$ 小節)。

在第5—8小節,大家作四次“俄羅斯三疊步”(見步法說明四),繼續反鐘向進行。

在第9—12小節,各對舞伴挽左臂用“俄羅斯



圖 1

斯三疊步”旋轉(見圖1)。

在第13—16小節,各對舞伴改挽右臂用俄羅斯“三疊步”朝相反方向旋轉。

第 二 節

唱第二節歌詞。

在第1—4小節,站在每對裏邊的女孩們,用“普通步”順鐘向進行,外邊的女孩們作“普通步”反鐘向進行(見圖2)。大家在進行時雙手叉腰。

在第5—8小節,女孩們改向左轉180度,用由俄羅斯“三疊步”回到原來的位置。

在第9—16小節,和第1—16小節一樣,大家一對對地先挽左臂旋轉,然後挽右臂旋轉。

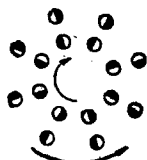


圖 2

第 三 節

唱第三節歌詞。

在第1—4小節,站在每對外邊的女孩用“擦步”向圓心進行,其他的人在原位微微跳躍。

在第5—8小節,用“擦步”朝圓心走的女孩們,由左肩轉過身來向後轉,回到原位,其他的人向圓心進行(見圖3)。

在第9—12小節,第一組女孩在原位輕輕跳躍,在圓心的女孩由左肩向後轉,走到她們面前。

在第13—16小節,各對舞伴挽右臂用俄羅斯“三疊步”旋轉。

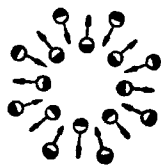


圖 3

第 四 節

唱第四節歌詞。